



BOSNIA AND HERZEGOVINA
MINISTRY OF FINANCE
AND TREASURY

Broj: 04/3-16- 9- 26/17
Datum: 14.6.2017. godine

Na temelju članka 61. Zakona o upravi („Službeni glasnik BiH“, br. 32/02 i 102/09), članka 8. stavak (1) i članka 70. stavak (1), (2) i (3) Zakona o javnim nabavama („Službeni glasnik BiH“, broj: 39/14), članka 10. stavak (1) i (2) Pravilnika o postupku dodjele Ugovora o uslugama iz Aneksa II. Dio B („Službeni glasnik BiH“, br. 66/16) ministar d o n o s i

O D L U K U
o izboru najpovoljnijeg ponuđača

Članak I.

Prihvata se preporuka Povjerenstva za javne nabave broj: 04-16-9-26/17 od 9.6.2017. godine, da se nakon provedenog postupka za dodjelu Ugovora po posebnom režimu za usluge iz Aneksa II. Dio B Zakona o javnim nabavama za pružanje usluga prevođenja pisanih dokumenata- međunarodni financijski sporazumi - sa službenih jezika Bosne i Hercegovine na engleski jezik i s engleskog jezika na jedan od službenih jezika Bosne i Hercegovine za potrebe Ministarstva financija i trezora BiH (u daljem tekstu: Ministarstvo), Ugovor dodjeli ponuđaču Agencija za poduke i prevodilaštvo „Libar“ Ljubuški za ponudu u iznosu 48,50 bez PDV-a.

Članak II.

Ova odluka bit će objavljena na službenoj internetskoj stranici Ministarstva financija i trezora BiH, www.mft.gov.ba.

Članak III.

Povjerenstvo za javne nabave je odlučilo da se ponuda „Udruženje sudskih tumača Republike Srpske“ Banja Luka odbaci kao neprihvatljiva.

Članak IV.

Ova odluka stupa na snagu danom donošenja.

O b r a z l o ž e n j e

Odlukom broj: 04/3-16-9-26/17 od 28.4.2016. godine pokrenut je postupak za dodjelu ugovora po posebnom režimu za usluge iz Aneksa II. dio B Zakona o javnim nabavama za pružanje usluga prevođenja pisanih dokumenata – međunarodni financijski sporazumi- sa službenih jezika Bosne i Hercegovine na engleski jezik i s engleskog jezika na jedan od službenih jezika Bosne i Hercegovine. Sukladno Pravilniku o postupku dodjele Ugovora po

posebnom režimu za usluge iz Aneksa II. dio B Zakona, Ugovorno tijelo je na svojoj službenoj internetskoj stranici objavilo Poziv za dostavu ponuda broj: 04/3-16-9-26/17 od 10.5.2017. godine za dodjelu ugovora. Krajnji rok za dostavu ponuda, određen je 31.5.2017. godine do 12 sati. Do krajnjeg roka za dostavu ponuda prispjele su tri ponude sljedećih ponuđača: Agencija za poduke i prevodilaštvo „Libar“ Ljubuški, „Udruženje sudskih tumača Republike Srpske“ Banja Luka i „Barbados“ d.o.o. Sarajevo.

Odlukom o izboru najpovoljnijeg ponuđača broj: 04/3-16-9-9424-10/16 od 14.12.2016. godine, „Udruženje sudskih tumača Republike Srpske“ Banja Luka je izabran kao najpovoljniji ponuditelj u postupku javne nabave usluga prevođenja pisanih dokumenata – međunarodni finansijski sporazumi sa službenih jezika u BiH na engleski jezik i sa engleskog na jedan, dva ili tri jezika u BiH – postupak dodjele ugovora prema Aneksu II dio B ZJN, pokrenut 16.11.2016. godine. Protiv navedene odluke, Agencija za poduke i prevodilaštvo „Libar“, je blagovremeno izjavila žalbu. Ministarstvo je Uredu za razmatranje žalbi dostavilo svoje izjašnjenje na podnesenu žalbu u kojem je bilo istaknuto sljedeće: „U smislu članka 2. ZJN privredni subjekat je pravno ili fizičko lice, ili grupa takvih lica, koji na tržištu nude robe, usluge i/ili radove, a registrirani su za obavljanje predmetne djelatnosti. Člankom 46. ZJN je propisano da ugovorni organ u tenderskoj dokumentaciji može od kandidata/ponuđača zahtijevati da dokažu svoju registraciju u odgovarajućim profesionalnim ili drugim registrima zemlje u kojoj su registrirani ili da osiguraju posebnu izjavu ili potvrdu nadležnog organa kojom se dokazuje njihovo pravo da obavljaju profesionalnu djelatnost, koja je u vezi s predmetom nabave. Stavkom (2) istog članka je propisano da se dokumenti iz stavka (1) ovog članka priznaju na teritoriji Bosne i Hercegovine, bez obzira na kojem nivou vlasti su izdati. U vezi s gore navedenim ističemo da je člankom 2. Zakona o udruženjima i fondacijama („Službeni glasnik RS“, broj 52/01) (u daljem tekstu: Zakon) propisano da je udruženje svaki oblik dobrovoljnog povezivanja više fizičkih ili pravnih lica radi unapređenja ili ostvarivanja nekog zajedničkog ili opšteg interesa ili cilja, sukladno Ustavu i zakonu, a čija osnovna svrha nije sticanje dobiti. Nadalje, člankom 4. Zakona je propisano da udruženja mogu obavljati djelatnost kojom se stiče dobit (privrednu djelatnost) jedino ako sticanje dobiti nije osnovni standardni cilj udruženja. Istim člankom je dodatno definirano da udruženja mogu obavljati privredne djelatnosti koje su neposredno povezane sa ostvarivanjem njihovih osnovnih statutarne ciljeva i aktivnosti (srodne privredne djelatnosti) bez obveze formiranja posebnog pravnog lica. U cilju dokazivanja svoje registracije u odgovarajućem registru i sposobnosti da obavljaju djelatnost koja je predmet nabave, Udruženje je dostavilo Statut „Udruženja sudskih tumača Republike Srpske“ (prečišćen tekst) od 04.08.2016. godine, ovjeren 24.11.2016. godine, te Potvrdu Osnovnog suda u Banja Luci o promjeni Statuta prema Rješenju broj F-1-193/07 od 31.8.2016. godine. Rješenjem o promjeni Statuta broj F-1-193/07 od 31.08.2016. godine odobrava se izmjena i dopuna Statuta „Udruženja sudskih tumača Republike Srpske“ u jedinstvenom registru građana gdje se u članku 8. kao ciljevi i zadaci Udruženja navode između ostalog i pismeno i usmeno prevođenje od strane tumača te formiranje stručne službe za organiziranje usluga prevođenja. Člankom 12. Statuta utvrđeno je da se radi ostvarivanja što neposrednije suradnje članova Udruženja i uspješnijeg ostvarivanja ciljeva i zadataka utvrđenih ovim Statutom u sjedištu udruženja i podružnicama formiraju službe za djelatnosti sukladno članku 4. Zakona i to: pružanje usluga pismenog prevođenja, pružanje usluga usmenog prevođenja i pružanje drugih intelektualnih usluga. Iz gore navedenih odredaba Zakona nesporno proizlazi da udruženja prema zakonu nisu „neprofitne organizacije“, niti je Zakonom udruženjima zabranjeno ostvarivanje dobiti, niti obavljanje privredne djelatnosti. Naprotiv, udruženja mogu obavljati privrednu djelatnost s ciljem stvaranja dobiti, pri čemu nisu obvezni formirati posebnu pravnu osobu ako obavljaju privredne djelatnosti koje su neposredno povezane sa ostvarivanjem njihovih osnovnih statutarne ciljeva i aktivnosti. Imajući u vidu navedeno, kao

i Statut Udruženja, nesporno je da je Udruženje registrirano za obavljanje djelatnosti koja je predmet navedene nabave.“

Suprotno stavu Ministarstva prema kojem ponuditelj „Udruženje sudskih tumača Republike Srpske“ Banja Luka ispunjava uvjete u pogledu sposobnosti za obavljanje profesionalne djelatnosti, Ured za razmatranje žalbi je Rješenjem broj: JN2-01-07-1-706-7/16 od 26.1.2017. godine poništio Odluku o izboru najpovoljnijeg ponuđača broj: 04/3-16-9-94-24-10/16 od 14.12.2016. godine, uz obrazloženje da ugovorni organ nije dokazao pravni osnov na kojem zasniva svoj stav da je ponuđač kao udruženje građana dokazao sposobnost obavljanja profesionalne djelatnosti, imajući u vidu određena ograničenja u vezi s učešćem u postupku javne nabave, prvenstveno ograničenje koje se zasniva na neprofitnom karakteru udruženja, a u vezi s odredbama članka 2. stavak (1) tačka c. Zakona o javnim nabavkama.

Povjerenstvo za javne nabave je rukovodeći se stavom Ureda za razmatranje žalbi u Rješenju broj: JN2-01-07-1-706-7/16 od 26.1.2017. godine, odlučilo da se ponuda „Udruženje sudskih tumača Republike Srpske“ Banja Luka“ Banja Luka odbaci kao neprihvatljiva.

Ponude ponuđača Agencija za poduke i prevodilaštvo „Libar“ Ljubuški i „Barbados“ d.o.o. Sarajevo zadovoljavaju uvjete iz poziva za dostavu ponuda broj: 04/3-16-9-26/17 od 10.5.2107. godine, te je sukladno kriteriju najniže cijene tehnički zadovoljavajuće ponude utvrđena rang lista ponuđača:

R.B.	Naziv ponuđača	Ukupna cijena ponude bez PDV-a (u KM)	Ukupna cijena ponude s popustom bez PDV-a (u KM)
1.	Agencija za poduke i prevodilaštvo „Libar“ Ljubuški	48,50 KM	48,50 KM
2.	„Barbados“ d.o.o. Sarajevo	59,81 KM	59,81 KM

Pouka o pravnom lijeku

Protiv ove odluke može se izjaviti žalba Uredu za razmatranje žalbi BiH putem Ugovornog tijela u roku od 5 (pet) dana od dana prijema Odluke i to u pismenoj formi i u dovoljnom broju primjeraka a koji ne može biti manji od tri.



Dostavljeno:

- Agencija za poduke i prevodilaštvo „Libar“ Ljubuški,
- „Udruženje sudskih tumača Republike Srpske“ Banja Luka,
- „Barbados“ d.o.o. Sarajevo,
- a/a.